



ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

МОДУЛЬ 3

- Типы словарных соответствий.
- Контекстуальное значение.
- Контекст и виды контекста.
- Переводческие приемы: генерализация, конкретизация, добавление, опущение.

ТЕОРИЯ

• Типы словарных соответствий

Между словами английского и русского языков устанавливаются два типа соответствий — **эквивалентные** и **вариантные соответствия**.

• • ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

Эквиваленты в свою очередь могут быть **полными** и **частичными**, **абсолютными** и **относительными**.

Эквивалентное соответствие — это **независимое от контекста постоянное и равнозначное** соответствие между словами в разных языках. Например, слово *rear-admiral* имеет **контекстнезависимое** постоянное и равнозначное соответствие в русском языке — *контр-адмирал*. Слово *Iceland* практически в любом контексте будет переведено русским словом *Исландия* или *исландский*.

Эквивалентами являются термины (или терминологические значения многозначных слов *не-терминов*), реалии — географические названия, имена собственные, диалектизмы и т. п.

Словарные статьи полных и абсолютных эквивалентов обычно имеют один-два перевода:

dodecaphonic [ˌdɒdəkeɪˈfɒnɪk] *a* **муз.**
додекафонический

blastie [ˈblɑːstɪ, ˈblæ-] *n* **шотл.**
карлик

blimey [ˈblaɪmɪ] *int* **сл.**
вот это да!, иди ты!, чтоб мне провалиться!
blimey! It's Eliza! — А чтоб тебя! Да ведь это Элиза!

blimp² [blɪmp] *n*
1. воен. жарг. дирижабль
2. кино звукозаглушающий бокс кинокамеры

walk² [wɔːk] *v* **диал.**
1. валять (шерсть)
2. декатировать (ткань)

Структурно, межъязыковые эквиваленты могут находиться в следующих соотношениях:

1. **одно слово** в оригинале → **одно слово** в переводе:

Perthshire [ˈpɜːθʃɪə] *n* *геогр.*
Пертшир (графство Англии)

Ramadan [ˈræmədæn, -dɑːn] *n* *рел.*
рамадан, пост (у мусульман)

2. словосочетание в оригинале → словосочетание в переводе:

person-year [ˈpɜːs(ə)njɪə] *n* *эк.*
человеко-год

flint wheat [ˌflɪntˈwiːt] *бот.*
твёрдая пшеница (*Triticum durum*)

compressed-air brake [kəmˌprestˈeəbreɪk] *тех.*
пневматический тормоз

3. словосочетание в оригинале → слово (+ описательный перевод) в переводе:

dog-bee [ˈdɒgbiː] *n* *энт.*
трутень

blast-meter [ˈblɑːstˌmɪtə] *n* *тех.*
тягомер

flip-flops [ˈflɪpfloʊps] *n* *pl* *разг.*
резиновые шлёпанцы на ремешке (пропущенном между пальцев), «вьетнамки»

split ticket [ˌsplɪtˈtɪktɪ] *амер.*
бюллетень, в котором избиратель подаёт свой голос за представителей разных партий

Joe College [ˌdʒəʊˈkɒlɪdʒ]
студент Джо, типичный американский студент

4. слово в оригинале → словосочетание (+ описательный перевод) в переводе:

ramjet [ˈræmɪdʒet] *n* *ав.*
1) прямоточный воздушно-реактивный двигатель (мж. [ramjet engine](#))
2) самолёт с прямоточным воздушно-реактивным двигателем

literal I [ˈlɪt(ə)rəl] *n*
буквенная опечатка

grandparents [ˈgrændˌpe(ə)rənts] *n* *pl*
бабушка и дедушка

Если английское слово **однозначное**, и русский перевод охватывает **весь объем** его значения, то это – **полный эквивалент**:

Grand Forks [ˈgrændˈfɔːks] *геогр.*
г. Гранд-Форкс

flip² [flɪp] *n*
флип, горячий напиток из подслащённого пива со спиртом, яйцом и специями

thyroid I [ˈθaɪrɔɪd] *n*
щитовидная железа

Полными эквивалентами также будут русские слова, охватившие **весь объем денотативного** значения **многозначных и омонимичных** английских слов:

thyrus [ˈθɜːsəs] *n* (*pl* -si)

1. *греч. миф.* тирс, жезл Вакха
2. *бот.* пирамидально-метельчатое соцветие

Virginia [vəˈdʒɪniə] *n*

1. Вирджиния (женское имя)
2. *геогр.* Виргиния (штат США)
Virginia Dynasty — *амер. ист.* «виргинская династия» (о трёх президентах, уроженцах Виргинии: Джефферсоне, Медисоне, Монро)
3. виргинский табак
Virginia weed — *амер. сл.* виргинское зелье (о табаке)

Если английское слово **многозначное и/или омонимичное**, и русский перевод охватывает только **часть объема** его **денотативного** значения, то такой эквивалент называется **частичным**:

confederacy [kənˈfed(ə)rəsi] *n*

1. конфедерация, лига, союз государств
2. (преступный) сговор
3. (the Confederacy) *амер. ист.* Конфедерация (11-ти южных штатов, отколовшихся в 1860—61 гг.)

← эквивалент

progression [prəˈɡreʃ(ə)n] *n*

1. продвижение, движение
a snail's mode of progression — способ передвижения улитки
2. последовательность (событий и т. п.)
progression of incidents in a play — последовательная смена эпизодов в пьесе
3. *редк.* = *progress* I 1
4. *мат.* прогрессия
arithmetic [geometric] progression — арифметическая [геометрическая] прогрессия
5. *муз.*
 - 1) прогрессия
 - 2) секвенция

← эквиваленты

Если английское слово его и русский перевод совпадают **не во всем объеме коннотативного и образного** значения, то такой эквивалент называется **относительным**:

cat I [kæt] *n*

1. кот, кошка
 - 2) *зоол.* кошка домашняя (*Felis domesticus*)
 - 3) *зоол.* животное семейства кошачьих
wild cat — дикая кошка (*Felis sylvestris*)
2. *разг.* сварливая или недоброжелательная женщина; сплетница, язва
old cat — старая ведьма
don't be a cat! — не злословь!
= *cat-o'-nine-tails*
3. двойной треножник
4. *амер. сл.* парень
5. *сл.* проститутка
7. *сл.*
 - 1) джазист, @ «лабуж»
 - 2) поклонник джаза
8. *амер. сл.* странствующий рабочий
9. *сл.* франт, стилига
10. *сл.* продавец наркотиков
11. *спорт.*
 - 1) чижик (заостренная палочка)
 - 2) игра в чижики
12. *амер. воен. разг.*
 - 1) гусеничная машина
 - 2) гусеничный трактор
13. *мор.*
 - 1) кат

← эквивалент относительный

← эквивалент частичный

Если английское слово и его русский перевод совпадают во **всем объеме денотативного, коннотативного и образного** значения, то такой эквивалент называется **абсолютным**. В этом случае на практике переводчик выполняет **калькирование**, т.е. пословный перевод словосочетания с сохранением логической связи между его компонентами:

shadow II [ˈʃædəʊ] *a*

- 1. (обыкн. Shadow) *полит.* тенево**й**, не стоя**щий** у вла**сти**; оппозици**онный**
 Shadow cabinet — тенево**й** кабин**ет** ← **абсолютный эквивалент**
 Shadow minister — мин**истр** тенево**го** кабин**ета** ← **абсолютный эквивалент**
- 2. *текст.* с тенево**ыми** отте**нками** (о тка**ни** в поло**ску** или кле**тку**) ← **полный эквивалент**
 shadow plaid — разнооте**ночная** шотла**ндка** ← **полный эквивалент**
- a shadow roll — **валик** из ове**чьей** шку**ры** (наб**егаемый** на голо**ву** скак**овой** лоша**ди**, что**бы** лоша**дь** не пуга**лась** собств**енной** т**ени**)

● ● варианты соответствия

Второй тип соответствий — **вариантное соответствие**. В этом случае **одно** английское слово имеет в русском языке **несколько** словарных соответствий. Переводчику необходимо выбирать из нескольких вариантов именно то соответствие, которое наилучшим образом вписывается в имеющийся контекст, который играет решающую роль, т.е. осуществить **конкретизацию**. Следует помнить, что термин *вариантное соответствие* предполагает **несколько словарных соответствий** английскому слову внутри **одного значения**, но отнюдь **не многозначность**. Например:

soldier I [ˈsəʊldʒə] *n*

- 1. 1) солда**т**, рядов**ой** ← **вариантные соответствия - у всех значений общий денотат**
- 2) военнослу**жащий**, воен**ный** ← **вариантные соответствия - у всех значений общий денотат**
- 3) *возвыш.* во**ин** (о во**еначальнике**) ← **вариантные соответствия - у всех значений общий денотат**
- 2. солда**тик** (*игрушка*) ← **вариантные соответствия - у всех значений общий денотат**
- 3. *возвыш.* бо**ец**, боре**ц** ← **вариантные соответствия - у всех значений общий денотат**
- 4. *сл.* копч**ёная** селе**дка** ← **невариантные соответствия - у всех значений различные денотаты**
- 5. *pl энт.* солда**ты** (у мурав**ьёв**, термит**ов**) ← **невариантные соответствия - у всех значений различные денотаты**
- 6. краб; рак, *особ.* рак-отше**льник** ← **невариантные соответствия - у всех значений различные денотаты**
- 7. *сл.* лоды**рь**, безде**льник** ← **невариантные соответствия - у всех значений различные денотаты**
- 8. *амер. сл.* рядов**ой** ма**фии**, боеви**к** ← **невариантные соответствия - у всех значений различные денотаты**

В данном случае, когда семантическая структура английского слова небогата коннотативными, образными и эмоциональными составляющими, достаточно одной **конкретизации**, не прибегая к **описательному переводу** или другими словами не выполнять **семантическое развитие**.

● Контекстуальное значение

Контекстуальное значение не входит в семантическую (смысловую) структуру слова и возникает **произвольно** под воздействием **узкого, широкого** и **экстралингвистического** контекстов в речи, поэтому словарями **не фиксируется**.

По **степени частотности** различают **узуальные** (повторяющиеся, частотные) и **окаzionaliальные** (случайные, индивидуальные) контекстуальные значения. Первые с течением времени переходят в разряд вариантных соответствий. Вторые могут появляться и исчезать как проявление субъективного употребления слов тем или иным автором и чаще всего встречаются в художественной литературе.

Контекстуальные значения не привносятся извне, а являются реализацией **потенциально заложенных в слове значений**. Это можно установить из **всей (!)** смысловой структуры слова.

Так, среди словарных значений прилагательного

brave II [brɛɪv] *a*

- 1. храб**рый**, сме**лый**
be brave! — сме**ле!**
- 2. *книжн.* наря**дный**, прекра**сно** оде**тый**
- 3. *уст.* прекра**сный**, превосхо**дный**, великол**епный**

нет ни одного, которым можно было бы воспользоваться при переводе сочетания *a coat of brave red lipstick*. По всей вероятности, здесь речь идет об интенсивном цвете губной помады — слой ярко-красной губной помады.

В данном примере слово *coat* **конкретизируется** – *слой* (словарное соответствие), также **конкретизируется** и слово *brave* – *ярко-красный* (контекстуальное соответствие), однако, «природа» этих двух конкретизаций различна.

Все «готовые» предлагаемые словарем значения глагола *boost*:

boost II [bu:st] *v* *разг.*

1. 1) поднимать; подпихивать (сзади)
2) помогать выдвинуться; активно поддерживать
to boost smb. into a position — устроить кого-л. на место
he was boosted into power by business interests — он пришёл к власти благодаря поддержке деловых кругов
- 3) рекламировать; способствовать росту популярности (особенно книги или автора)
many reviewers were boosting it as his best book — многие рецензенты рекламировали это произведение как его лучшую книгу
perhaps advertising might boost the sales — может быть, реклама увеличит сбыт (товаров)
2. повышать
to boost spirits — поднимать настроение
to boost prices — взвинчивать цены
3. 1) физ. повышать давление, напряжение
2) тех. форсировать (двигатель и т. п.)
4. воен. ускорять
5. спорт. принять и передать (мяч)
6. амер. сл. воровать

не передают нюансы контекста предложения *Boost Your Blog with Yahoo!* – **быстрое и эффективное получение максимального положительного результата**. Однако, проанализировав **всю** семантическую структуру слова *boost*, мы находим практически все необходимые контекстуальные нюансы переводимой фразы, но только в «разбросанном» по всей словарной статье виде. Так, **скорость** присутствует в значениях 2.; 3. 1), 2); 4., **максимальность и результативность** в значениях 1. 2), 3); 5). После такого анализа можно предложить варианты перевода: *Yahoo сделает ваш блог самым популярным!* или *Сделай свой блог самым популярным с Yahoo!* или *С Yahoo твой блог быстро станет самым известным/популярным* и т.д. и т. п.

В данном случае, когда семантическая структура английского слова особенно богата коннотативными, образными и эмоциональными составляющими, приходится не только конкретизировать, а выполнять **описательный перевод** или другими словами выполнить **семантическое развитие**.

● Контекст и виды контекста

Под **контекстом** принято понимать **языковое окружение**, в котором употребляется та или иная языковая единица.

Значение слова, особенно многозначного, реализуется в словосочетании, в грамматической конструкции, в совокупности слов. Такие русские слова, как *класс*, *передача*, *сторона*, употребленные в изолированном виде вряд ли могут вызвать у слушателя **конкретные ассоциации**. Для того чтобы они обрели значение, им нужен «**указательный минимум**». Так, значение слова *класс* актуализируется в словосочетаниях *игра высокого класса*, *классы морских судов*, *класс рабовладельцев*, *младшие классы* и т. п.; *передача* — в словосочетаниях *передача по радио*, *передача больному*, *велосипедная передача* и т. п.; *сторона* — в словосочетаниях *с левой стороны*, *с выгодной стороны*, *прения сторон*, *дальняя сторона* и т. п.

В предложениях:

1. France used to send criminals to more than eight years hard labour to the Guiana penal **colony**;
2. I was born in a Crown **Colony**, and I've lived practically all my life in the colonies;
3. Surprisingly, my extreme closeness did not alarm the wasp **colony**;

4. By 1763 printing was firmly established in each of the thirteen colonies (Literary History of the United States);

только языковое окружение может «высветить» различные значения существительного

colony [ˈkɒləni] *n*

1. колония
2. 1) поселение, колония
2) (the Colonies) *pl* *уст.* тринадцать английских колоний в Северной Америке, преобразованных в штаты
3. 1) колония, землячество, сообщество земляков
2) посёлок
4. колония, учреждение специального назначения
5. семья (*пчелиная, муравьиная и т. п.*)
6. *биол.*
1) колония, соматически связанные организмы (*зубки, кораллы и т. п.*)
2) колония (*бактерий*)

и указать на то, что в первом предложении это — *исправительная колония*, во втором — *Британская колония*, т. е. территория, зависимая от метрополии, в третьем — *семейство ос*, в четвертом — *первые тринадцать штатов, которые были объединены в федерацию, получившую название Соединенные Штаты Америки*.

Существует несколько видов контекста — **узкий, широкий и экстралингвистический** (внелингвистический).

Под **узким контекстом** подразумевается **контекст словосочетания или предложения**. В трех первых предложениях вышеприведенных примеров значение слова colony было уже понятно из минимального контекста — словосочетаний *Crown Colony, penal colony, wasp colony*.

В отличие от узкого контекста **широкий контекст** выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Следующий пример взят из романа Энн Тайлер.

Первая глава романа повествует о том, как одну супружескую пару, прожившую вместе 20 лет, постигло горе — хулиганы убили их единственного, горячо любимого сына, двенадцатилетнего мальчика. Мейкон, глядя на свою убитую горем жену, вспоминает, какой она была 20 лет назад, студенткой колледжа, когда жизнь только начиналась и обещала одни радости:

Sarah, a bubbly girl with a tumble of copper-brown curls.

В словаре находим:

bubbly II [ˈbʌbli] *a*

1. шипучий, пенящийся, игривый (*о вине*)
2. пузырчатый (*о стекле*)
3. бодрый, энергичный

Поскольку словарные эквиваленты русско-английского словаря неприемлемы для перевода *bubbly*, нам приходится искать правильное определение **в контексте всей главы** — *Sara, жизнерадостная девушка с копной медно-рыжих курчавых волос*.

Еще один пример: *The Remedial Centre placed patients in shared or single rooms.* – В Лечебном центре больных помещали в одноместные или **двухместные** палаты.

share¹ II [ʃeə] *v*

1. (*тож. share out*)
1) делить, распределять
2) делить, разделять (*с кем-л. что-л.*)
3) пользоваться совместно
2. 1) участвовать (*в чём-л.*), делить
2) иметь долю или часть; быть пайщиком
3. 1) делить (*горе, радость и т. п.*)
2) разделять (*чужое горе и т. п.*); соперничать
4. разделять (*мнение, вкусы и т. п.*)

Подходящее значение — 1. 3) *пользоваться совместно*. Резонно задать вопрос: почему не «трех, четырехместная палата»? Ответ дает контекст: в начале главы (А. Hailey "Money Changers") говорится о том, как вице-президент одного крупного американского банка поместил свою жену, страдающую серьезным психическим расстройством, в клинику для душевнобольных под ничего не

значашим названием «Лечебный центр». Содержание больных в этой клинике стоило баснословных денег, поэтому невозможно предположить, чтобы там были хотя бы трехместные палаты.

Только широкий контекст, т. е. контекст всего произведения, дает возможность переводить заглавия статей, названия литературных произведений. Так, человек, незнакомый с содержанием романа Джона Голсуорси "*Beyond*," не в состоянии понять, почему в переводе он называется «*Сильнее смерти*». Все становится ясно по прочтении романа, который повествует о всепоглощающей силе любви.

Иногда переводчик, выбирая нужный эквивалент, не может опереться даже на широкий контекст и вынужден выйти за пределы языкового (лингвистического) контекста. В таком случае он имеет дело с **экстралингвистическим (внеязыковым) контекстом**, т. е. он переводит с учетом экстралингвистических факторов — эпохи, обстановки, обстоятельств, места и времени, к которым относится высказывание, а также прагматики автора и читателя текста.

Следующие примеры дают возможность проследить, как по-разному переводится существительное *invasion* в зависимости от места, времени и обстоятельств, при которых происходило *вторжение (нашествие)* и проч.):

- | | |
|---|---|
| 1. The <i>invasion</i> of Poland by Germany marked a new stage in the course of World War II. | <i>Нападение</i> Германии на Польшу явилось новым этапом в ходе Второй мировой войны. |
|---|---|

Для каждого, кому знакомы обстоятельства, при которых немецко-фашистские войска вторглись (вероломно, внезапно, без объявления войны) на территорию Польши, очевидно, что этот акт можно квалифицировать не иначе, как *нападение*.

- | | |
|--|--|
| 2. Despite his pacific views Curt Vonnegut volunteered for military service in 1943. He served as a scout during the invasion of Europe. | Несмотря на свои пацифистские взгляды, Курт Воннегут вступил добровольцем в армию в 1943 году. Он служил разведчиком во время <i>высадки</i> союзников в Европе. |
|--|--|

Поскольку эта операция носила характер мощнейшего десанта, который был переброшен через Ла-Манш на побережье Нормандии с помощью целой армады десантных судов и плавательных средств, в этой фразе *invasion* является не чем иным, как *высадка*.

- | | |
|--|--|
| 3. The Vikings began their <i>invasions</i> from Scandinavia about 800 A.D. and went on for about two centuries. | Викинги начали совершать <i>набеги</i> из Скандинавии приблизительно в 800-х годах нашей эры и продолжали заниматься этим в течение почти двух столетий. |
|--|--|

В немногих сохранившихся письменных памятниках викингов называли «пиратами». Известно также, что викинги умели строить прекрасные быстроходные суда. Это позволяло им заниматься и торговлей, и грабежами на прибрежных территориях. Сама история свидетельствует о том, что здесь *invasion* следует понимать уже не как *нападение* или *высадка*, а как *набег*.

Несомненно, эти примеры далеко не исчерпывают всех возможных переводов слова *invasion* на фоне экстралингвистического контекста.

- Переводческие приемы: генерализация, конкретизация, добавление, опущение.

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ (РАСШИРЕНИЕ) – использование в переводе слова с более **общим** значением, чем в оригинале. Таким образом, создаваемое соответствие выражает **родовое** понятие, включающее исходное **видовое**:

He visits me practically every *week-end*.

Он ездит ко мне почти каждую *неделю*. (но не «конец недели»)

Генерализацию следует использовать в случаях, когда:

- 1) лексические единицы **ИЯ** (**исходящий язык**, т. е. язык оригинала, в нашем случае - английский) и **ПЯ** (**переводящий язык**, т. е. язык перевода, в нашем случае - русский) **расходятся на денотативном уровне**:

Sound films did not suddenly appear after the years of silent *screening*.

Звуковые фильмы не появились сразу же после немого *кино* (но не «проекция на экран», «демонстрация»).

- 2) лексические единицы ИЯ и ПЯ **расходятся на внутрилингвистическом структурном** уровне:

In it would be a priceless old *chestnut-wood* wardrobe and a *four-poster* bed of an excellent period.

В ней находились бесценный старинный *ореховый* (но не «из древесины каштанового цвета») гардероб и кровать с *балдахином* весьма почтенного возраста. (но не «с четырьмя опорами для балдахина»).

- 3) лексические единицы ИЯ и ПЯ **расходятся на узувально-стилистическом и стилевом** уровнях:

а) на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями:

a young man of *6 feet 2 inches*

молодой человек *высокого роста*

- б) **границы функциональных стилей** ИЯ и ПЯ не совпадают:

Then this girl gets killed, because she's *always speeding*.

А потом эта девушка гибнет, потому что она *вечно нарушает правила*. (Ср. более «технический» и невыразительный вариант: «она всегда превышает скорость».)

- 4) не совпадают **прагматические задачи**, а **безэквивалентная лексика** (реалии, термины и т.п.) **непонятны** получателю перевода или **неуместны** в условиях контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their *La Salle convertible*.

Джейн ездила со своей матерью на рынок в их *шикарной машине*.

- 5) **эмоционально-оценочный компонент** значения (коннотация) лексических единиц на ИЯ и ПЯ не совпадает и его следует **нейтрализовать**:

A *cow-eyed girl* she was.

Это была *девушка с большими глазами*. (но не «волоокая дева» и не «большезлая дева»)

б) **экстралингвистические задачи**, например, необходимость осуществить «укладку» при дубляже кинофильма.

«Who won the game?» I said. «*It's only the half.*» А кто выиграл? - спрашиваю. - *Еще не кончилось.* (Ср. более распространенное предложение: «*Это же только первый тайм.*».)

КОНКРЕТИЗАЦИЯ (СУЖЕНИЕ) – использование в переводе слова с более «частным» **дифференцированным** значением, чем в оригинале. Таким образом, создаваемое соответствие выражает **видовое** понятие, включающее исходное **родовое**:

Dinny waited in a corridor which smelled of Динни ждала в коридоре, пропахшем *карболкой*.
disinfectant.

Конкретизацию следует использовать в случаях, когда:

1) в ПЯ отсутствует слово с таким же широким объемом значения, как слово в ИЯ, чей объем денотативного значения покрывается **совокупностью** значений **нескольких** единиц ПЯ.

Например, *go* – *идти, ехать, плыть, лететь, ползти, перемещаться в пространстве* и т.д., или слово *thing* имеет очень абстрактное значение (an entity of any kind) и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: *вещь, предмет, дело, факт, случай, существо* и т.д.

I want to look into the *thing* myself. Я сам хочу заняться этим *делом*.

I want to *have* a cup of tea. Я хочу *выпить* чашку чая.

2) коннотативные (эмотивные, стилистические и образные) компоненты значения расходятся.

Например, *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское *прием пищи* не употребительно за пределами специальной лексики. При переводе *meal* заменяется более конкретным *завтрак, обед, ужин* и др.:

At seven o'clock an excellent *meal* was served in the В семь часов в столовой был подан отличный dining-room. *обед*.

3) имеет место разная **степень употребительности (частотность)** слов в ИЯ и ПЯ:

My mother had left her chair in her agitation, and Взволнованная матушка вскочила со своего *gone* behind it in the corner. кресла и *забилась* в угол позади него.

He *was* at the ceremony. Он *присутствовал* на церемонии.

ДОБАВЛЕНИЕ – использование **дополнительных** лексических единиц в ПЯ для передачи **имплицитных (скрытых, подразумеваемых, фоновых)** элементов смысла ИЯ.

Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. Имплицитное понимание требует от Рецептора наличие особых «фоновых» знаний, которых у него нет, и подразумеваемый смысл должен быть раскрыт переводчиком. При выборе дополнительного элемента в каждом конкретном случае переводчик руководствуется как правилами сочетаемости слов в ПЯ, так и экстралингвистическими факторами.

Добавление может использоваться параллельно с конкретизацией, так как первый прием носит количественный характер, а вторая замена – качественный.

Добавление следует использовать в случаях, когда:

1) **атрибутивные словосочетания** не поддаются непосредственному **калькированию**:

The Labour Movement will never forgive those who defy an *overwhelming* Labour Party conference decision. Рабочее движение никогда не простит тех, кто игнорирует решение, *принятое подавляющим большинством голосов* на конференции лейбористской партии.

the President's *energy* message послание президента *о проблеме нехватки энергоресурсов в США*

the Tory *pay* law *принятие* консервативным правительством закона *о замораживании заработной платы*

the *Watergate special* prosecutor *специальный* прокурор, *назначенный для расследования уотергейтского дела*

2) имеются **эллиптические (метонимические) группы**, возникшие благодаря особой **семантической сочетаемости** ИЯ:

The new American Secretary of State has *proposed* a world *conference* on food supplies. Новый государственный секретарь США *предложил созвать* всемирную *конференцию по вопросам* продовольственных ресурсов.

The jet airliner carried 78 passengers and *4 crew*. На борту воздушного лайнера было 78 пассажиров и *4 члена экипажа*.

I saw *a face* watching me out of one of the upper window. Я увидел *лицо человека*, наблюдающего за мной из окна на верхнем этаже.

3) имеются **семантически неполные** с точки зрения норм русского языка **словосочетания с предлогом of**:

The culmination of Naval hydrofoil technology, «Tucuncary» is one of the most advanced surface craft. «Тукункари», *воплощающий новейшие достижения в деле строительства военно-морских кораблей на подводных крыльях*, представляет собой один из наиболее совершенных надводных кораблей.

4) имеются **безэквивалентные** (отсутствующие в ПЯ) **грамматические средства**:

Видо-временные формы глагола:

No one would think now that Millicent *had been* the prettier of the two. Никто бы теперь *не* поверил, что из двух сестер более хорошенькой *всегда* была Миллисент.

I've *eaten* the soup. Я *уже* съел суп.

She's *playing* the piano. Она *сейчас* играет на пианино.

Число существительного ИЯ, чьи соответствия в русском языке не имеют этой формы:

workers of all *industries*

рабочие всех *отраслей промышленности*

defences

оборонительные сооружения

modern *weapons*

современные *виды оружия*

5) перед переводчиком стоят сугубо **стилистические** задачи:

She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne *was so refreshing*.

Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон - *другое дело*, он так *приятно* освежает.

6) имеются **текстуальные пояснения**, обусловленные прагматическими факторами, например **игрой слов (каламбуром)**:

“*The* exclusiveness, *the* pride, *the* form, *the* ceremony,” exclaimed the general, emphasizing *the articles* more vigorously at every repetition. “The artificial barriers set up between man and man; the division of the human race into court cards and plain cards of every denomination - into clubs, diamonds, spades, anything but hearts.” (Ch. Dickens)

Эта замкнутость, чопорность, *эта* надменность, *эта* церемонность! – воскликнул генерал, с каждым повторением все сильнее напирая на *словечко «эта»*, - все какие-то искусственные преграды между людьми; человечество делится на фигурные и простые карты всех мастей - на бубны, пики, трефы, на все что угодно, кроме червей! То есть кроме сердец!
(Пер. Н. Дарузес)

ОПУЩЕНИЕ – отказ от **семантически избыточных слов**, значения которых представляет собой нарушение норм ПЯ, и, отсутствуя в переводе, легко восстанавливаются в контексте.

Опущение следует использовать в случаях:

1) **семантической избыточности** в предложении на ИЯ, например «**парные синонимы**» (параллельное употребление слов с близким значением). Русскому языку это явление несвойственно, и при переводе один из синонимов, как правило, опускается:

just and equitable treatment

справедливое отношение

The treaty was pronounced *null and void*.

Договор был объявлен *недействительным*.

The proposal was *rejected and repudiated*.

Предложение было *отвергнуто*.

The government resorted to *force and violence*.

Правительство прибегло к *насилию*.

2) наличия **парных синонимов** как **средства пояснения** термина в научно-техническом стиле:

Burning or *combustion* is the process of uniting a *fuel* or *combustible* with the oxygen in the air.

Сгорание - это процесс соединения *горючего* с кислородом, содержащимся в воздухе.

В этом высказывании специальные технические термины *combustion* и *combustible*, которые могут быть непонятны читателю, не имеющему специальной подготовки, поясняются общеупотребительными словами *burning* и *fuel*. Соответствующие русские термины *сгорание* и *горючее* не требуют дополнительных уточнений.

3) **эмфатических повторов** в ораторском стиле:

Judging by all external appearances, this session of our Assembly is **regular and normal**. Yet the atmosphere **is neither usual nor seasonal**, for this session stands outside the pattern of the sessions held since the days of San Francisco. The fateful events that are rushing into the international area are **neither of a usual character nor of an ordinary nature**. It is a unique session - **happily and fortunately** led by a unique President.

Судя по внешним признакам, это - **обычная** сессия нашей Ассамблеи. Однако атмосфера, в которой она проходит, **не является обычной**, ибо эта сессия не похожа на другие сессии, имевшие место со дня конференции в Сан-Франциско. Знаменательные события, происходящие на мировой арене, **носят необычный характер**. Это - выдающаяся сессия, которой, **к счастью**, руководит выдающийся Председатель.

4) **образных повторов** в художественной литературе:

So I **paid my check and all**. Then I **left the bar** and **went out** where the telephones were.

Я **расплатился** и **пошел** к автоматам.

5) излишней **математической точности** («**прецизионности**») английского текста, выраженной употреблением числительных, названий мер и весов и т. п. там, где это недостаточно мотивировано контекстом ПЯ:

About a **gallon of water** was dripping down my neck, getting all over my collar and tie.

Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.